

聚 焦 中共二十大



參與翻譯中共二十大報告的外籍語言專家： 中國式現代化 人類發展一大步

香港文匯報訊 據新華社報道，他們是最早看到中國共產黨二十大報告的外國人。他們全力以赴，參與報告對外翻譯潤稿工作，為的是要將這份推進中華民族復興、將深刻影響世界的歷史性文件，以高質量的譯文呈現給世界。

9名外籍專家參與報告翻譯

涵蓋英文、法文、俄文、西文、阿文、德文、日文、老撾文8種語言的9名外籍語言專家應邀參與中國共產黨二十大報告對外翻譯工作。

英文專家肖恩認為，報告既有現代化恢宏願景，又對中國新征程作出務實部署，「很有前瞻性」。德文專家孟維娜被這份「富有生命力」的報告深深吸引。老撾文專家彭岱，嘉倫蘇從報告中看到了「一種前所未有的、帶給發展中國家希望的現代化方案」。

一位參與外籍專家潤稿組織工作的負責人說，「黨的十九大報告對外翻譯工作是中國改革開放以來首次邀請外籍專家參與譯文潤色，取得很好效果。因此，本次大會再次邀請外籍專家參與此項工作。」

二十大召開前，負責外文版翻譯的外籍專家拿到報告文稿，立即投入這項「具有挑戰性」而又「充滿自豪感」的工作。

為全人類發展提供新選擇

多位專家在接受新華社記者採訪時表示，「中國式現代化」這一表述在習近平總書記代表十九屆中央委員會所作的二十大報告中格外引人關注，在翻譯上值得反覆推敲。

33歲的英文專家肖恩對中國式現代化的五個特徵如數家珍。「這與世界上既有的現代化模式顯著不同，意義重大。」肖恩說，實現中國式現代化，將是人類發展的一大步，也帶來一個深刻啟示：各國都應努力尋找適合自己國情、獲得人民支持的現代化之路。

來自蘇丹的阿文專家葉海亞對此深有同感。他說，「中國式現代化不同於建立在掠奪、戰爭、流血基礎上的西方現代化，是基於獨立自主、和平道路、國際合作的現代化，為全人類提供了新選擇。」

「人民、環境、和平。」來自法國的福佩吉一連列出她最關注的三個關鍵詞。

中國式現代化不僅僅屬於少數人，而是「全體中國人民的現代化」；中國的雙碳目標非常有雄心，相信中國一定能夠做到；中國選擇的發展道路不是帝國主義、殖民主義、霸權主義道路，而是一條和平發展之路……這位「一直想要了解世界最大社會主義國家什麼樣」的法文專家娓娓道來。



◆涵蓋英文、法文、俄文、西文、阿文、德文、日文、老撾文8種語言的9名外籍語言專家應邀參與中國共產黨二十大報告對外翻譯工作。圖為外籍語言專家討論現場。圖為外籍語言專家視頻截圖



◆英語專家肖恩 視頻截圖



◆阿文專家葉海亞 視頻截圖

外籍語言專家與中國同事們反覆探討，對「中國式現代化」的最終譯法感到滿意，同時也對其內涵理解更加深刻，「中國創造了一種人類文明新形態」。

胸懷天下 體現大國擔當

全面建成社會主義現代化強國，總的戰略安排是分兩步走：從2020年到2035年基本實現社會主義現代化；從2035年到本世紀中葉把中國建成富強民主文明和諧美麗的社會主義現代化強國。

德文專家孟維娜注意到，「創新」是報告的高頻詞，這對同樣重視創新的德國而言是發展合作的機遇。此外，「一帶一路」建設是國際社會的共同財富。

阿文專家葉海亞對中國與阿拉伯國家經貿、基礎設施建設等領域合作滿懷期待。

英文專家肖恩說，報告顯示出中國需要和平、希望和平，願為世界和平作出更大貢獻。

世界正經歷百年未有之大變局。中國共產黨在宏闊的時空維度中思考民族復興和人類進步的深刻命題。

世界又一次站在歷史的十字路口。中國堅定站在歷史正確的一邊，站在人類進步

的一邊。「推動構建人類命運共同體」「推動構建新型國際關係」「推動建設開放型世界經濟」「堅持真正的多邊主義」「中國提出了全球發展倡議、全球安全倡議，願同國際社會一道努力落實」……中國共產黨二十大報告傳遞著中國智慧、中國方案和中國擔當。

「全球一家，榮辱與共。」法文專家福佩吉說，中共體現出世界大國胸懷天下的眼光與魄力。

報告指出，以中國式現代化全面推進中華民族偉大復興。中國共產黨將團結帶領中國人民「譜寫新時代中國特色社會主義更加絢麗的華章」。

外籍專家：冀見證中國新發展

65歲的阿文專家葉海亞還記得，二十多年前他剛來中國時，北京還有兩條地鐵線。如今，北京地鐵已四通八達，並已成為全球唯一的「雙奧之城」。幾年來的發展、飛躍，讓他對中華民族偉大復興充滿信心。

「中共二十大後，中國將會迎來現代化事業新發展。」葉海亞說，「我希望和中國人民一起見證這一偉大歷史進程。」

讀懂一個真實的中國共產黨

香港文匯報訊 據新華社報道，參與黨代會報告的對外翻譯，單懂中文遠遠不夠。外籍專家表示，要讀懂中國，首先要讀懂中國共產黨，這需要對中國共產黨的歷史及其執政邏輯有深入理解。

把人民置於最高地位

中國共產黨把為民造福作為最重要的政績。二十大報告中，「人心是最大的政治」「人民至上」「江山就是人民，人民就是江山」等頗具中國特色的政治術語，讓專家們印象深刻。

「這些理念和語彙表明，中共把人民置於最高地位。」英文專家肖恩說。

阿文專家葉海亞仍然記得，五年前他參與翻譯的中共十九大報告提出「決勝全面建成小康社會」。

中國共產黨說到做到，如今「全面小康」承諾已如期實現。葉海亞說，中共正在帶領14億多中國人民為全面建設社會主義現代化國家團結奮鬥，相信一定會履行好對人民的莊嚴承諾。

走過百年奮鬥歷程的中國共產黨，如今已是擁有9,600萬名黨員、具有強大政治凝聚力和發展自信心的馬克思主義政黨。

中國共產黨成功的密碼是什麼？外籍專

家在翻譯過程中不斷尋找答案。

勇於守正創新 與時俱進

「報告裏有四個漢字簡潔有力，深深地留在我腦海中——守正創新。」德文專家孟維娜向記者闡述她的理解，「一方面守住根本價值和文化傳統，另一方面又敢於創新、保持開放和進取」。

多次參與重要文件翻譯潤稿工作的俄文專家安吉說，中共堅持實事求是，永遠追求真理。每次參與翻譯，都發現新內容層出不窮，必須不斷「充電」才能翻譯好。

在獲得馬克思主義中國化研究專業博士學位的法文專家福佩吉看來，「中共是一個研究能力、行動能力、與時俱進能力和創新能力都很強的政黨」。

「團結奮鬥」「自信自強」「思想先進」「着眼長遠」「政策連貫」……外籍專家們描述著他們眼裏的中國共產黨形象。

對於老撾文專家嘉倫蘇來說，報告中「打鐵必須自身硬」「打虎」「拍蠅」「獵狐」等雖是特有表述，但形象生動、一讀就懂，體現了中共全面從嚴治黨、勇於自我革命的堅強決心。

中國式現代化：百年大黨的歷史主動和文明自覺

文匯觀察

中共二十大報告提出「中國式現代化」，致力於「創造人類文明新形態」，令世人眼前一亮。這一命題的提出，恰逢中共兩個百年奮鬥歷程的交會點，凝聚著國人跨三個世紀的

現代化夢想，內嵌於中華文明千年演進的復興之路，彰顯了百年大黨當仁不讓的歷史主動和文明自覺。

黨代會以五年為時間單位，而觀察中共二十大不妨引入長時段視角。在歷史學家布羅代爾看來，決定歷史進程的不是具體的事件和個體，而是以世紀為最小單位的結構以及以數十年為週期的局勢。從一定意義上，二十大提出的上述命題就是在結構和局勢作用下展開的。

上溯180年前，中國是以落後生的面目出現在世界現代版圖。在西方列強堅船利炮的衝擊下，中國被迫開啟了早期現代化進程。在因襲西式現代化模式屢遭挫折和失敗後，中國人民在中國共產黨的領導下，經歷革命、建設、改革的百年奮鬥歷程，實現了

「站起來、富起來、強起來」的偉大飛躍，向世人證明了中國式現代化的成功，打破了「現代化=西方化」的歷史迷思。

回望500年來，由西方肇始並定義的現代化，在推動人類社會進步和形塑現代文明的同時，也伴隨了一系列難以根治的痼疾。貧富差距、生態危機、精神失序、「國強必霸」「文明衝突」等折射著西方現代化的困境，呼喚著現代化範式的探索和創新。而中國式現代化逐步推進的成功實踐，為人類文明的新形態打開了新的想像空間。

站在千年時間線上，中華民族當下的現代進程，面對的是自佛教文化進入中國以來的第二輪外來文明大衝擊。歷史證明，「只有經受住歷史挑戰的文明才能存在和延續下來。」就像中華文明吸納佛教文化

後更加博大精深一樣，一位中國學者在分析二十大報告時相信，「現代西方文明的匯入，也只是拓展了中華文明的河道，使河水更加浩濤洶湧。」

二十大報告呈現的中國式現代化，是一條不同於西方的新道路：人口規模巨大、全體人民共同富裕、物質文明和精神文明相協調、人與自然和諧共生、走和平發展道路。這條道路屬於中國，基於中國國情，深具中國特色，這是由中國的歷史傳承和文化傳統決定的。

中國式現代化也屬於世界，為國際社會擺脫困境提供新選擇、新借鑒，為人類文明創造新形態。二十大報告提出的構建人類命運共同體，便是重要體現。事實上，中華民族要實現偉大復興，必須兼具文明

的特殊性和普遍意義，完成從「中國的世界」向「世界的中國」的歷史性轉變。

哲學家雅斯貝爾斯曾提出，公元前800年到公元前200年，是人類文明的覺醒突破時期，形成了包括中國古典文明在內的三大軸心文明，至今影響著人類的思想和生活。曾為人類文明作出偉大貢獻的中國，怎樣在未來自我證成，續寫新的輝煌，值得世界期待。

正如歷史學家羅斯托所言，一個社會的全面現代化，繫於政治領導者的責任。中共對中國式現代化的政治引領至關重要。因此，從歷史和文明的縱深尺度，感受執政黨的精神自覺，是觀察這次大會的題中應有之義。

◆香港文匯報記者 楊帆、海巖